

УДК 811.161.1'42

ДИСКУРС ТРУДОУСТРОЙСТВА: КОММУНИКАТИВНЫЕ УНИВЕРСАЛИИ И НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА

© 2011 А. О. Стеблецова

Воронежская государственная медицинская академия

Поступила в редакцию 26 сентября 2010 г.

Аннотация: Статья представляет результаты анализа англоязычного и русскоязычного дискурса трудоустройства. Дискурс трудоустройства впервые определен как отдельный тип делового институционального дискурса, выявлены его типологические признаки, интеракциональная структура, дискурсивные события и тексты. Англоязычный дискурс трудоустройства характеризуется разработанностью жанров и дискурсивных стратегий, широким использованием эмоционально-оценочной лексики и неформальной тональностью. Русскоязычный дискурс трудоустройства отличается эмоциональной сдержанностью и лаконичностью, а также незавершенностью процесса формирования дискурсивных жанров.

Ключевые слова: дискурс трудоустройства, дискурсивное событие, жанры, стратегии

Abstract: The article discusses cultural similarities and national peculiarities of English and Russian employment discourse. The research findings suggest that British and American employment discourses are characterized by a wide range of genre and discourse strategies as well as informal communicative style. However, Russian employment discourse showing indifferent and formal communicative style is in the process of development.

Keywords: employment discourse, discourse event, genres, strategies.

В настоящей работе представлены результаты прагмалингвистического исследования дискурса трудоустройства в англоязычной и русскоязычной коммуникативных культурах. Проблемы описания дискурсов как неотъемлемой части коммуникативных культур находились в центре внимания как отечественных [1], [2], [3], так и зарубежных исследователей [4], [5], [6]. Мы обратились к дискурсу трудоустройства – универсальному и малоизученному типу делового дискурса. Дискурс трудоустройства – это процесс целенаправленного коммуникативного взаимодействия участников рынка труда по поиску работы или работника, в котором использование языка имеет важнейшее значение для достижения желаемого результата. В нашей работе ставится задача разработать универсальную модель описания дискурса трудоустройства, на основании которой можно осуществлять

сравнение дискурсов трудоустройства в разных языках и коммуникативных культурах.

Для моделирования дискурса трудоустройства предлагаются следующие конституирующие признаки: социокультурный контекст; дискурсивное сообщество (участники дискурса и их дискурсивные цели); интеракциональная структура дискурса и ее компоненты. В фокусе нашего исследования находится письменный модус дискурса.

Основной единицей анализа дискурса является дискурсивное событие, которое определяется как законченный фрагмент коммуникации, объединенный общей целью, участниками и темой. Дискурсивное событие легко отделить от другого дискурсивного события при смене одного из вышеперечисленных компонентов. Ядром дискурсивного события является текст, который мы рассматривали не столько как продукт дискурса, сколько как письменную манифестацию дискурса или целенаправленный ход дискурса.

Структура дискурса может быть представлена как интеракциональная последовательность дискурсивных событий, закрепленная в национальной коммуникативной культуре и разделяемая всеми представителями этой культуры. Типичная полная дискурсивная последовательность, как показали исследования, включает 10 дискурсивных событий:

- (1) ДС объявление о вакансии – (2) ДС реакция на объявление о вакансии
- (3) ДС запрос рекомендации – (4) ДС рекомендация
- (5) ДС приглашение на собеседование – (6) ДС реакция на приглашение на собеседование
- (7) ДС собеседование
- (8) ДС сообщение о результатах собеседования – (9) ДС реакция на предложение должности
- (10) ДС заключение трудового договора.

Каждое дискурсивное событие описывается через содержание основных компонентов: коммуникативная цель, характер и место в дискурсе, участники, дискурсивный жанр, тип текста, тема текста, форма текста, канал передачи, тональность коммуникации. Такого компонентного описания дискурсивного события достаточно для социокультурного моделирования дискурса трудоустройства. Но поскольку в фокусе нашего исследования находится письменный модус дискурса как объект сопоставительного анализа коммуникативных культур, необходимо было разработать прагмалингвистическую модель анализа дискурсивного события, которая учитывала бы все прагматические, текстовые и собственно языковые параметры дискурса. Такая модель включает в себя три объемных контекста, каждый из которых состоит из дискурсивно значимых параметров:

1. Ситуативно-прагматический контекст:

- (1) обстановка,
- (2) участники,
- (3) тип целевой установки,
- (4) способ и характер воздействия на адресата,
- (5) канал передачи текста.

2. Текстовый аспект:

- (1) жанр события и тип текста, его реализующий,
- (2) композиционная структура текста,
- (3) содержательная структура текста (облигаторные и произвольные информационные компоненты),
- (4) тема и способы ее презентации, способы связности.

3. Лингвостилистический аспект:

- (1) речевые акты (РА) как средства выражения цели текста,
- (2) лексические средства выражения (общепотребительная лексика дискурса трудоустрой-

ства, лексика профессионального, терминологического, характера, эмоционально-оценочная лексика, аббревиатуры и сокращения),

- (3) синтаксические средства выражения,
- (4) дискурсивные стратегии.

Анализ каждого дискурсивного события проводился на материале текстов трудоустройства англоязычной и русскоязычной сфер образования. Результаты прагмалингвистического анализа дискурсивных событий англоязычного и русскоязычного трудоустройства и их последующее сопоставление позволили сделать следующие выводы относительно национально-культурной специфики дискурсов трудоустройства в исследуемых коммуникативных культурах.

Англоязычный и русскоязычный дискурсы трудоустройства (далее АДТ и РДТ соответственно) обладают рядом универсальных черт, о чем свидетельствуют сходства дискурсивных событий, зафиксированные в наибольшей степени в ситуативно-прагматическом контексте анализа, в меньшей – в текстовом и лингвостилистическом контекстах. Сходства ситуативно-прагматического контекста обоих дискурсов объясняются общностью целей и задач участников дискурса и свидетельствуют об универсальном характере процесса трудоустройства в современных национальных культурах. Сходства текстового и лингвостилистического контекстов свидетельствуют об общности профессиональной (образовательной) сферы дискурса.

Национально-культурная специфика англоязычного дискурса трудоустройства, выявленная при сопоставлении основных дискурсивных событий, состоит в следующем.

Англоязычный дискурс трудоустройства отличается высокой стандартизацией и однородностью: последовательность, характер и жанры его дискурсивных событий приблизительно одинаковы для высших учебных заведений Великобритании и США. АДТ демонстрирует исторически сложившуюся, стабильную систему жанрового соответствия дискурсивных событий и типов текстов. Дискурсивная и жанровая стандартизации прекрасно сочетаются с современными электронными каналами коммуникации. В настоящее время письменный модус дискурса активно реализуется в электронном виде и существует в интернет-пространстве.

АДТ характеризуется диверсификацией должностей и, следовательно, необходимостью их более развернутого описания. Содержание должности является сильным мотивационным фактором для потенциальных кандидатов в АДТ.

АДТ отличается запретом на возрастную, половую или национальную дискриминацию при трудоустройстве.

АДТ характеризуется высокой стандартизованностью и разработанностью дискурсивных жанров и типов текста: каждый тип текста (Job Advertisement, Application Letter, Reference Letter, CV, Resume) четко следует жанрово-стилистическим нормам. Рассмотренные типы текстов трудоустройства являются облигаторными дискурсивными действиями, что обуславливает их высокую дискурсивную значимость как инструментов воздействия на адресата.

АДТ характеризуется композиционной стройностью и информационно-содержательной логичностью, которые проявляются во всех типах текстов. Наличие дескриптивных заголовков, использование визуально-графических средств в текстах большого объема свидетельствует о склонности представителей англоязычной деловой культуры к логичному, аргументативно-последовательному и композиционно выверенному стилю письменного делового дискурса.

АДТ характеризуется широким спектром дискурсивных стратегий, которые авторы текстов используют для более точного донесения содержания текста до адресата (риторические стратегии), для оказания коммуникативного воздействия на адресата, для создания позитивной тональности коммуникации (стратегии вежливости).

АДТ характеризуется прямым эксплицитным способом выражения, активным, рекламирующим себя и свои достижения коммуникативным стилем.

АДТ характеризуется широким использованием эмоционально-оценочной лексики, что создает неформальную и доброжелательную тональность дискурса. Более активное использование эмоционально-оценочной лексики в АДТ является общей чертой делового письменного стиля англоязычной культуры. В последние десятилетия с развитием кампании Plain English тональность англоязычного делового стиля стала более неформальной.

Национально-культурная специфика русскоязычного дискурса трудоустройства, выявленная при сопоставлении основных дискурсивных событий, состоит в следующем.

Русскоязычный дискурс трудоустройства отличается существенной вариативностью: последовательность, характер и жанры его дискурсивных событий зависят от типа (государственное / негосударственное) учебного заведения. РДТ государственного сектора образования демонстрирует более ярко выраженную национально-культурную специфику: наличие уникальных ДС (конкурс на замещение вакантной должности), наличие дискурсивных лакун (отсутствие ДС и некоторых типов текста по сравнению с АДТ), наличие национально-специфичных типов текстов,

отсутствующих в АДТ. РДТ негосударственного сектора образования испытывает на себе сильное влияние АДТ, выражающееся в формировании сходной когнитивной структуры, заимствовании определенных текстовых жанров.

РДТ характеризуется унификацией должностей и, следовательно, отсутствием необходимости их развернутого описания. Финансовые условия должности являются сильным мотивационным фактором для потенциальных кандидатов в РДТ.

РДТ отличается демонстрацией скрытых и открытых предпочтений работодателей в найме работников определенного возраста или национальности.

РДТ характеризуется высокой стандартизованностью в государственном секторе, где тексты назначения на должность четко следуют жанрово-стилистическим канонам.

РДТ негосударственного сектора характеризуется отсутствием четких жанровых норм и стандартов. Появление относительно новых для русскоязычного дискурса типов текста (сопроводительное письмо, резюме) свидетельствует о развитии дискурса и формировании новых жанров. Незавершенность процесса формирования дискурсивных жанров и типов текста, таких как сопроводительное или рекомендательное письмо, обуславливает их дискурсивную произвольность, снижая тем самым их коммуникативную значимость как инструмента воздействия на адресата.

РДТ характеризуется композиционной и содержательной вариативностью, свидетельствующей о том, что некоторые типы текстов (резюме, рекомендательное письмо) находятся в процессе становления. Они испытывают на себе влияние англоязычных аналогов, а также являются результатом творческих экспериментов своих авторов.

РДТ характеризуется относительно небольшим спектром дискурсивных стратегий, что обусловлено незавершенностью формирования дискурсивных жанров и продолжающимся развитием дискурсивного стиля.

РДТ характеризуется сдержанным, лаконичным и относительно неэмоциональным коммуникативным стилем, обусловленным, на наш взгляд, сохраняющейся приверженностью авторов официально-деловому стилю, формальному регистру, в котором неуместны эмоциональность и пространность средств выражения.

РДТ характеризуется эпизодическим использованием эмоционально-оценочной лексики, а также ее отсутствием, что создает официально-деловую тональность дискурса, соответствующую нормам ожидания русскоязычных участников дискурса.

Сдержанность и лаконичность в использовании языковых средств, практически отсутствие лексики эмоционально-оценочного характера свидетельствует, на наш взгляд, о такой черте русского национального характера, как сдержанность при описании себя или своих достижений. Например, функция резюме как инструмента продвижения своего автора-соискателя на рынке труда вступает в некоторое противоречие с неприемлемостью восхваления себя, своих, достоинств, свойственной русскому национальному менталитету и культуре. Возможно, поэтому электронные шаблоны резюме, размещаемые на сайтах кадровых агентств, гораздо легче осваиваются русскоязычными участниками дискурса трудоустройства.

На основании вышеперечисленных характеристик можно заключить, что англоязычный дискурс трудоустройства является исторически сложившейся, устойчивой социальной и языковой системой с широким спектром дискурсивных жанров, текстов и стратегий. Динамика англоязычного дискурса трудоустройства заключается, на наш взгляд, в использовании современных каналов коммуникации, в еще более активном привлечении речевых средств неформального регистра, а также в дальнейшем распространении англоязычного делового стиля на дискурсы других национальных культур.

Русскоязычный дискурс трудоустройства образования находится в стадии развития, в процессе изменения исторически сложившейся социальной и языковой практики трудоустройства. Динамика его развития лежит, на наш взгляд, в адаптации новых дискурсивных событий и текстов, заимствованных в англоязычном дискурсе, к особенностям национальной коммуникативной культуры.

ЛИТЕРАТУРА

- 1 Кибрик А.А. Анализ дискурса в когнитивной перспективе [электронный ресурс] : дис. в виде научного доклада ... д-ра фил. наук / А.А. Кибрик. — Москва, 2003. — 90 с.
- 2 Макаров М.Л. Основы теории дискурса / М.Л. Макаров. — М. : ИТДГТ «Гнозис», 2003. — 280 с.
- 3 Стернин И.А. Введение в речевое воздействие / И.А. Стернин. — Воронеж, 2001. — 252 с.
- 4 Fairclough, N. Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language / N. Fairclough. — London : Longman, 1995.
- 5 Sarangi S. Talk, Work and Institutional Order: Discourse in Medical, Mediation and Management Settings / S. Sarangi and C. Roberts (eds). — Berlin ; New York : Mouton de Gruyter, 1999.
- 6 Scollon R. Intercultural Communication / R. Scollon and S.W. Scollon. — Oxford : Blackwell.

Стеблецова А.О.
 Воронежская государственная медицинская академия им. Н.Н. Бурденко, заведующая кафедрой иностранных языков, доцент, к.ф.н.
 e-mail: annastebl@mail.ru
Stebletsova A.O.

*Voronezh N.N. Burdenko State Medical Academy,
 Head of Foreign Languages Chair*